



- 首页
- 期刊介绍
- 基本信息
- 编委会
- 编辑团队
- 期刊荣誉
- 收录一览
- 征稿简则
- 作者中心
- 编辑中心
- 订阅指南
- 联系我们
- English

吉首大学学报：社会科学版 » 2006, Vol. 27 » Issue (6): 157-160 DOI:
 语言学研究 最新目录 | 下期目录 | 过刊浏览 | 高级检索 « Previous Articles | Next Articles »»

英汉语主、述位对比与翻译——以《荷塘月色》为例

(1.吉首大学 公共外语教学部,湖南 吉首 416000; 2.吉首大学 外国语学院,湖南 张家界 427000)

Comparison of Theme,Rheme and Translation——Taking Moonlight on the Lotus Pond as An Example

(1. College English Department,Jishou University,Jishou,Hunan 416000; 2. Department of Foreign Languages,Jishou University,Zhangjiajie,Hunan 427000)

- 摘要
- 参考文献
- 相关文章

全文: PDF (840 KB) HTML (1 KB) 输出: BibTeX | EndNote (RIS) 背景资料

摘要 系统功能语法中句子主、述位的划分对研究句子成分的功能具有重要意义。主、述位既是句子语法结构体,又是语言信息的承载体,它们的排列顺序不仅突出了不同信息的重要程度,而且还体现了不同语言的结构特征。在英、汉翻译过程中,只有了解了主、述位在不同语言里所具有的特征和所发挥的作用,才能成功地进行语言间的转换。本文从英、汉两种语言主、述位特点和主、述位推进模式出发,探讨其对句子结构、排列顺序及语篇衔接连贯的影响,并进一步阐释如何利用他们之间的异同进行翻译,真正做到准确、地道地传达原文的风采。

关键词: 主位 述位 主语 谓语 话题

Abstract: The division of theme and rheme in system functional grammar has great significance in the study on sentence function. As both the grammatical constituents of sentence and the medium of language,theme and rheme not only stress the importance of different information but also reflect the characteristics of various languages. Only when we understand these can we successfully translate between English and Chinese. In this thesis,we compare the differences and similarities of theme and rheme in English and Chinese,study their influence on sentence structure,sentence sequence,context coherence and illustrate how to use them to translate faithfully,expressively and closely.

Key words: theme rheme subject predicate topic

作者简介: 刘汝荣(1968-),女,湖南郴州人,吉首大学公共外语教学部副教授。杨为(1968-),男,湖南凤凰人,文学硕士,吉首大学外国语学院讲师。

引用本文:

刘汝荣,杨为. 英汉语主、述位对比与翻译——以《荷塘月色》为例[J]. 吉首大学学报:社会科学版, 2006, 27(6): 157-160.

LIU Ru-Rong,YANG Wei. Comparison of Theme,Rheme and Translation——Taking Moonlight on the Lotus Pond as An Example[J]. Journal of Jishou University (Social Sciences), 2006, 27(6): 157-160.

[1] 陈羽纶,张明.《英语世界》精选:第2册[C].北京:商务出版社,2004.
 [2] 何明珠.英语无灵主语句的理解与翻译[J].外语教学,2003,(5).
 [3] 李运兴.主位概念在翻译研究中的应用[J].外语与外语教学,2002,(7).
 [4] 马秉义.英语句子结构常式比较[J].解放军外国语学院学报,1999,(2).
 [5] 王寅.主位、主体和话题的思辨——兼谈英汉核心句型[J].外语研究,1999,(3).
 [6] 魏志成.英汉语比较导论[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
 [7] 萧立明.系统功能观与辩证论译[J].中国翻译,1999,(1).
 [8] 杨白伶.英汉语比较与翻译[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

服务	
▶ 把本文推荐给朋友	
▶ 加入我的书架	
▶ 加入引用管理器	
▶ E-mail Alert	
▶ RSS	
作者相关文章	
▶ 刘汝荣	
▶ 杨为	

- [8] 杨吉盛. 汉英对比与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 赵元任. 汉语口语语法[M]. 吕叔湘译, 北京: 商务印书馆, 1979.
- [10] 朱永生. 语言语篇语境[M]. 北京: 清华大学出版社, 1993.
- [11] 朱永生, 严世清. 系统功能语言学多维思考[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [1] 熊卉. 从主题与主语看英汉句子结构特点[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2006, 27(5): 165-168.
- [2] 黄渊柏. 试论英语中的提升结构[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2001, 22(1): 104-106.

版权所有 © 2012 《吉首大学学报（社会科学版）》编辑部

通讯地址：湖南省吉首市人民南路120号《吉首大学学报》编辑部 邮编：416000

电话传真：0743-8563684 E-mail: jsdxxb@qq.com 办公QQ: 44134225

本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发 技术支持: support@magtech.com.cn